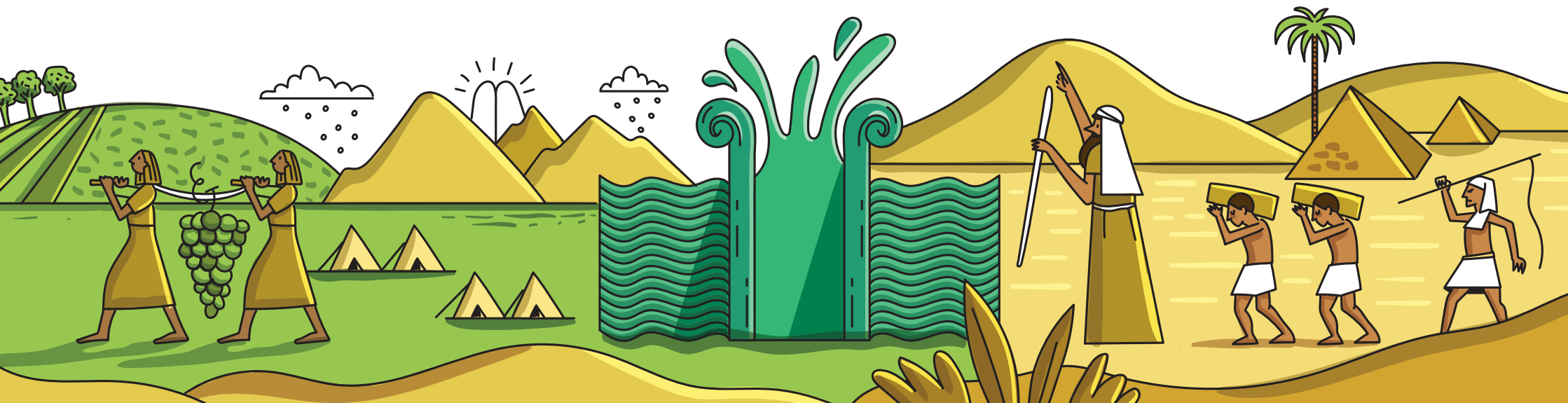


Пасхальная Агада

Израильская семейная версия



Семейный пасхальный седер

Пасхальный седер является одним из столпов еврейской традиции. Это время, когда вся семья собирается вместе. Мы обнимаемся, радуемся друг другу и рассказываем все вместе историю Исхода, которая стала историей нашего народа. Агада, включающая и порядок проведения Седера, и его содержание, в своей самой ранней версии подчеркивает суть этого вечера - историю Исхода и ее значение. Агада призвана заинтересовать детей, включить их воображение. В течение многих веков и до наших дней, Агада приобрела постоянную форму, включающую в себя мидраши, песни и символы. В этом году мы оказались в необычной ситуации. Большинство из нас будут отмечать Песах в ограниченном семейном кругу (или через "зум"), что усложняет процедуру привычного нам Седера. В Пасхальной Агаде "Асиф - праздник по-израильски" - мы стремились сохранить традицию наряду с новыми идеями и различными аспектами, ориентированными на детей и на нынешнюю ситуацию. Мы подчеркнули в ней главный аспект вечера - «Расскажи сыну своему».

Приглашаем вас подготовиться к праздничному вечеру:

- Подумайте с детьми о любимых семейных традициях, которые вы хотите сохранить, и адаптируйте их к ситуации.
- Приготовьте с детьми праздничные блюда и украшения.
- Придумайте с детьми новые названия "десяти казней": составьте вместе список самых неприятных вещей, которые вы можете себе представить или которые занимают ваши мысли, и зачитайте их вместе со списком казней египетских - отмечая таким образом надежду, что и это пройдет!
- Для информации о мероприятии и для дополнительных идей для проведения Седера, посетите наш веб-сайт: www.asif.org.il

С праздником Песах!

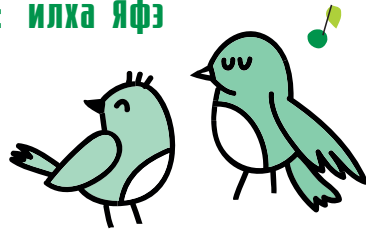


Песня "Большая радость" • слова: илха Яфэ



Очень радостно семье -
снова Песах на Земле!
Рубаху мне с карманом сшили,
В карман орехов положили.
Очень радостно семье -
снова Песах на Земле!
Вопросы в Агаде я со всеми задаю,
Четыре бокала я со всеми пью.
Очень радостно семье -
снова Песах на Земле!
(СимхА раБА, симхА раБА,
авИв нигИа, пЭсах ба!
тафрУ, тафрУ, тафрУ ли бЭгэд им кисИм.
милъУ, милъУ, милъУ кисАй бэ-эгозИм.
симхА раБА, симхА раБА,
авИв нигИа, пЭсах ба!

шаОл эшъАл, шаоЛ эшъАл арБА кушйОт.
шатО эштЭ, шато эштЭ арБА косОт.
симхА раБА, симхА раБА,
авИв нигИа, пЭсах ба!)



● "Кадеш" | קַדֵּשׁ



Наполняют первый бокал вином (или виноградным соком) и говорят:

Благословен Ты, Господь Бог наш, Владыка вселенной, сотворивший плод виноградный.

(Барух Ата Адонай Элохейну мелех ха олям, борэ при агафен)

Благословен Ты, Господь Бог наш, Владыка вселенной, Который избрал нас из всех народов и освятил нас Своими заветами. Дал Ты нам, Господь Бог наш, Владыка вселенной, с любовью установленные дни для радости, праздники и времена торжества, день праздника опресноков этот, сей освященный праздник, – время освобождения нашего – провозглашенный святым в память об Исходе из Египта.

Благословен Ты, Господь, освятивший Израиль и праздничные времена.

(перевод –"Агада" ХАБАД)

(Барух Ата Адонай Элохейну мелех ха олям ашер бахар бану миколь ам ве кидшану бе мицвотав. Ве титен лянУ Адонай Элохейну беахава моадим ле симха, эт хаг амацот азе, зман херутейну, микре кодеш, зехер леициат мицраим. Барух Ата Адонай мекадеш исраэль ве азманим).

● "У-рхац" | וְרַחֵץ

● Карпас | כַּרְפַּס

Пробуют овощи и произносят:

Почему мы едим эти овощи? В честь весеннего пробуждения природы. Да станут они знаком на будущие времена, времена свободы, времена встреч, цветения и любви.

🍌 "Яхац" | יַחַץ

Преломляют одну из трех пластин мацы (среднюю).
Большую часть преломленной мацы, афикоман,
принято прятать, а дети станут ее искать.

📖 Мы прячем афикоман как бы на будущее, в напоминание тех времен, когда наши предки были бедными и нуждались. Мы упоминаем также тех, кто и сегодня беден и нуждается.

” Это скудный хлеб бедности и страданий, который ели наши предки в земле Египетской. Пусть всякий голодный присоединится к нам. Пока что мы рассеяны по земле, но скоро встретимся в Эрец-Исраэль. Пока что мы рабы, но скоро станем свободными.

אב (Зеу лехем ха-они ве ха-инуй, ше ахлю авотейну бе-эрец мицраим. Коль разв яво ве-йохаль, коль ницрах яво ве-ифсах. Хашана кан, ле-шана абаа бе-Эрец Исраэль. Хашана авадим, ле-шана абаа бней хорин).

Песня: "Ха лахма ания" // הַחֵמֶה עֲנִיָּא

(традиционная Агада, арамейский язык)

🎵 Вот скудный хлеб,
Который ели наши предки в Земле Египетской.
Всякий, кто голоден, пусть войдет и ест.
Всякий, кто нуждается, пусть войдет и справляет Песах.
В этом году – здесь, на будущий год – в Земле Израиля.
В этом году мы рабы, в будущем году мы будем свободны.

אב (Ха лахма ания ди ахлу аватана беара демичраим, коль дехфин йети вейахаль, коль дещрих йети веифсах. Ашта аха, ле шана абаа бе ара де Исраэль. Ашта авди, лешана абаа бней хорин).

🍌 "Магид" | מַגִּיד

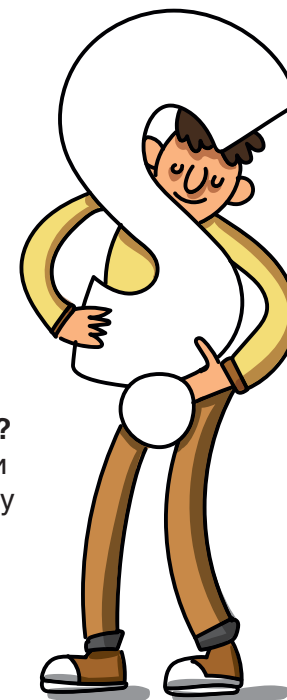
"Ма Ништана" // מה נשתנה

🎵 Чем ночь эта отлична от всех ночей?
Во все (другие) ночи мы едим квасной хлеб или мацу, а в эту ночь только мацу.
Во все (другие) ночи мы едим всякую зелень, а в эту ночь – горькую.
Во все (другие) ночи мы ведь ничто не обмакиваем ни разу – а в эту ночь два раза
Во все (другие) ночи мы едим сидя прямо или облокотившись, а в эту ночь мы сидим облокотившись

אב (Ма ништана ха-лайла ха-зе
Ми коль ха-лейлот.
Ше-бе-холь ха-лейлот ану охлим хамец у-маца
ха-лайла ха-зе куло маца
Ше-бе-холь ха-лейлот ану охлим
шаар йеракот
ха-лайла ха-зе марор
Ше-бе-холь ха-лейлот эйн ану
матбилим афилу паам эхад
ха-лайла ха-зе штей пеамим
Ше-бе-холь ха-лейлот ану охлим
бейн йошвин и бейн месубин
ха-лайла ха-зе кулану месубин)..

А чем отличается этот седер от любого другого седера на Песах?

Всегда мы празднуем с бабушкой и дедушкой, с тетей и дядей – а в эту ночь все изолированы...



” **Тора рассказала о четырех детях, сыновьях и дочерях // כנגד ארבעה בנים**
мудрая дочь, нечестивый сын, наивная дочь и сын,
который не умеет спросить

Когда мудрая дочь спрашивает: "Какие заповеди и законы нам заповеданы на Пасху?" Ее учат всем законам Пасхи, от первого до последнего.

Когда нечестивый сын спрашивает: "Какой смысл вообще праздновать этот седер?" Ему говорят, что с таким подходом он бы не смог выйти из Египта.

Когда наивная дочь спрашивает: Что там произошло? Ей увлекательно рассказывают о чудесах и невероятных историях, которые произошли, когда сыны израилены покинули Египет.

А что делать с ребенком, который не задает вопрос?

"Расскажите ему сами". Ему рассказывают эту историю так, чтобы увлечь его и поразить его воображение.

Так что же действительно отличает эту ночь?

В эту ночь, прежде чем мы сядем ужинать, мы расскажем историю Исхода из Египта.

И спустился в Египет // ירד מצרימה

” Мы были рабы фараона в Египте и Господь Бог наш вывел нас оттуда сильной Рукою и грозной мощью. И если бы не вывел Всевышний предков наших из Египта, то мы и дети наши, и внуки наши остались бы под ярмом фараона в Египте. И даже будь мы все учеными, разумными, знатоками Торы, нам, тем не менее, завещано говорить об Исходе из Египта. И всякий, кто больше говорит об Исходе из Египта, достоин похвалы.

” **אב** (Авадим хаину ле-парьо бе мицраим, ве оциану Адонай Элохейну мишам беяд хазака у бе зроа нетуя. Веилу ло оци а-Кадош Барух Ху эт авотейну ми мицраим, хари ану убанейну убней банейну мешуабадим хаину лепарьо бемицраим. Веафилю куляну хахамим, куляну невоним, куляну зкеним, куляну йодим эта Тора, мицва алейну лесапеп бе-ецият мицраим, ве-коль амарбе лесапеп бе-ецият мицраим хари зе мешубах)

Рабами мы были, теперь мы свободны // עבדים היינו
(Авадим хаину, эта - бней хорин)

” **Пробуют марор, и говорят:**
Горькую зелень (марор) эту мы едим - в память о чем? В память о том, что египтяне сделали горькой жизнь наших предков в Египте, заставляя силой тяжело работать.

” **"Ве-хи ше-амда" // והיא שעמדה**

Израильтяне стонали под бременем рабства, но память о завете, который Бог заключил с их предками Авраамом, Исааком и Иаковом, вселила в них веру в то, что наступит день и они станут свободной нацией на своей земле. Эта вера была их заслугой и поддерживала в них твердость духа.





"Ве-хи ше-амда"

Именно этот союз стал защитой для отцов наших и для нас.

Ибо не один только фараон ополчился на нас.

В каждом поколении ополчаются на нас,
чтобы истребить нас,
но Всевышний спасает нас от их руки.



(Ве-хи ше-амда лавотейну ве-лану
Ше-ло эхад бильвад амад алейну лехалотену
Эла ше-бе-холь дор ва-дор омдим алейну ле-халотену
Ве-ха-Кадош Барух Ху мацилейну ми-ядам)



Яйцо | ביצה

Пробуют вареное яйцо и говорят:

Почему мы едим яйцо? В память стойкости всего нашего народа. Яйцо становится крутым, когда варится подольше, так и мы, чем дольше длилось рабство, тем больше евреи укреплялись и сохраняли свое единство.



Сильной Рукою и грозной Мощью // ביד חזקה ובזרוע נטויה

Господь услышал стенания своего народа и послал им Моисея, который стал им вождем и спасителем. Когда родился Моисей, его мать хотела спасти его от уничтожения. Она положила ребенка в короб на берегу реки, надеясь, что его найдут, а Мириам, старшая сестра Моисея, охраняла его. Дочь фараона, которая пошла купаться в реку, вытащила младенца Моисея из воды, пожалела его и решила воспитать его как своего сына, принца египетского.

Моисей вырос, покинул дворец фараона и увидел страдания народа своего. По велению Всевышнего он обратился к фараону и от его имени потребовал: «Отпусти народ Мой», но фараон отказался отпустить своих рабов. Всевышний наслал на Египет десять казней, чтобы заставить фараона отпустить его народ.



Эти десять казней, которые навел Всевышний на египтян в Египте

(Произнося название казни, отливают немного вина из бокала)

Кровь - жабы - вши - нашествие зверей - мор скота - оспа - град - саранча - тьма - гибель первенцев.
(дам - цфардеа - киним - аров - девер - шхин - барад - арбэ - хоших - макат бехорот).



Сегодня ты выходишь, в месяц Авив

В пасхальную ночь смертоносная эпидемия поразила Египет. Только в домах израильтян, помеченных кровью, первенцы не пострадали. Только после этой казни фараон сдался и отпустил народ Израиля. Поспешны были сборы сынов израилевых, даже хлеб их не успел взойти – так быстро бежали они из Египта.

Говорят все вместе:



"Всякий, кто не говорил о следующих трех понятиях в Песах, не исполнил своей обязанности. Вот эти понятия: Песах, Маца, Марор" // פסח, מצה ומרור

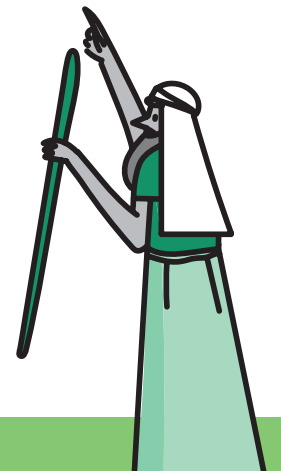


(Коль шело амар шлоша дварим эле бепесах ло яца ядей ховато. Ве елю хен: Песах, Маца у Марор)

Песах - в память об эпидемии, которая прошла мимо домов наших предков, во время казни первенцев.

Мацу - в память о маце, которую они испекли, так как не могли ждать, что тесто взойдет.

Марор (горечь) в память о рабстве, которое сделало горькой жизнь наших праотцов и праматерей в Египте.



■ **Мириам-пророчица взяла свой тамбурин**

Когда сыны израилены достигли моря, Моисей поднял свой посох, и море расколось надвое.

Евреи шли как по суше, и вода стояла стеной вокруг них. После этого пустились они в пляс под предводительством пророчицы Мириам, и великая радость осеняла их.

Во время своих долгих странствий по пустыне сыны израилены столкнулись с многими трудностями, приняли Тору и стали суверенным народом. В конце странствий их ждала земля, текущая молоком и медом, Земля Израиля.

Последние поколения евреев удостоились того же: смогли прибыть и поселиться в Эрец-Исраэль Аллилуйя!



● **"Бе-цет Исраэль" (из молитвенника) // בצאת ישראל**

Когда выходил Израиль из Египта,
дом Яакова из среды народа иноплеменного;
сделалась Иудея святынею Его,
Израиль – владением Его.

Море увидело и побежало,
Иордан повернулся вспять.

Горы прыгали, как овны, холмы – как агнцы.

Что с тобою, море, что ты побежало,

Иордан, чего попятился назад?

Горы, чего запрыгали, как овны,

и вы, холмы, как агнцы?

אב **Бецет исраэль ми мицраим**

Бейт яаков миам лозз,

Хайта ехуда лекодшо, исраэль мимшалотав.

Ха-ям раа веянус, ха-ярдэн исов леахор

Хе-харим ракду ке аялим, геваот кбней цон

Ма льха ха-ям кит анус, ха-ярдет тисов леахор,

Хе-харим тиркелу ке аялим, геваот кбней цон?

В каждом поколении человек должен представлять себе, что это он вышел из Египта.

(Бехоль дор вадор хаяв адам лирот эт ацмо кеилу у яца ми мицраим)

В каждом поколении мы боремся за свою свободу и помним, что она не очевидна.

В каждом поколении мы постараемся не закрывать глаза, видя чужие страдания, и дать место в сердце слабым, пришельцам, бедным, живущим среди нас. Вспомним и тех, кто не может сказать о себе, что он свободен.



Нальем второй бокал, бокал свободы, и произнесем:

Мы благословляем естественное право людей на уважение и свободу.

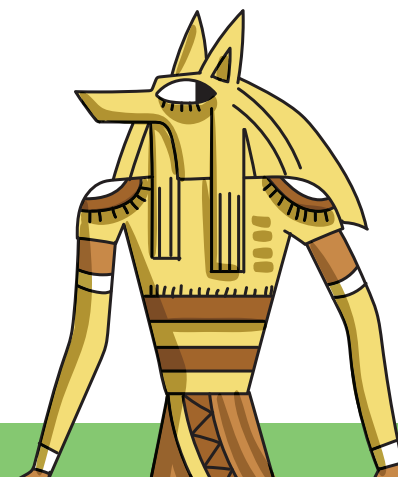
Мы поддерживаем тех, кто борется за свою и чужую свободу, в нашей стране и в мире.

Пусть же израильское общество углубит свою приверженность ценностям свободы, равенства и справедливости.

И скажем - Амен.

● **"Рахца" – омовение рук | רחצה**

Мыть руки чем больше, тем лучше – этой ночью это прямая заповедь!



● **Маца | מוציא מצה**

"Моци маца" – поднимают мацу и произносят:

Благословен Ты, Господь Бог наш, Владыка вселенной, возрадивший хлеб из земли.

(Барух Ата Адонай Элохейну мелех ха олям амоци лехем мин хаарец).

Благословен Ты, Господь Бог наш, Владыка вселенной, освятивший нас Своими заветами и заповедавший нам есть мацу.

(Барух Ата Адонай Элохейну мелех ха олям ашер kidшану бе мицвотав вецивану аль ахият маца).

● **"Марор, корех" | מרור • כורך**

Отламывают два куска от третьей мацы (нижней) с подноса, между ними кладут марор, как сэндвич, и говорят:

В память о храме, Гилель складывал мясо пасхальной жертвы с мацой и горькой зеленью и ел вместе. Как сказано: "С опресноками и горькой зеленью ешьте его".

Каждый человек готовит сидящему справа от него сэндвич из мацы из различных вкусов, которые есть на столе.

● **"Шульхан орэх – накрытый стол" | שלחן עורך**

Приятного аппетита!



Десерт

● **"Цафун" | צפון**

Вынимают припрятанный афикоман и делят его между участниками Седера, говоря:

"Вот я готов исполнить заповедь афикоман"

(хинени мухан у мзуман лекаем мицват афикоман)

● **Барех | בָּרַךְ**



Наливают третий бокал, бокал пророка Илиа (Элияху), немного открывают дверь и благословляют:

Илия Пророк, Илия Ха-Тишби, как он придет и что он принесет? Принесет нам добрые и утешительные вести, вести об освобождении.

Как сказано в псалме: "Когда возвратит Бог плен Сионский, нам это покажется сном. Тогда уста наши наполнятся смехом, язык наш – песнопением".

И скажем Амен.

(Элияху Ха-Нави, Элияху Ха-Тишби, эйх яво ума яви, яви лану бсорот товот у менахмот, бсурот а геула, кебешират амаалот: бешувейну эт шиват цион хаину ке хольмим, аз имале сшок пину у-лшонейну рина, веномар Амен).

Халель | הלל

"Учи меня, Господь, молиться, восхвалять
Увядшего листка секрет и спелый плод,
И величайшую из всех свобод:
Знать, видеть, ощущать, проигрывать, желать.
Учи уста благословлять и воспевать,
Как обновился день, сменяя ночь с утра,
Чтобы не стал как тот, что был ещё вчера,
Чтобы ему привычкую не стать"
(Лея Гольдберг, из "Песен конца пути". Перевод с
иврита Гали-Дана Зингер)



Четвертый бокал – семейный, нальем и благословим:

В этот период страха и неуверенности мы благодарим
за нашу семью, за то, что мы вместе, и издалека
обнимаем наших любимых. Мы желаем себе, вместе
со всем человечеством, мирной и спокойной рутины,
здоровья и благополучия, в скором времени. И скажем
Амен.

**Круг благословений: каждый из членов семьи
должен благословить того, кто сидит слева от него.**

Нирца - "акончен седер" | נרצה

Завершился праздничный ритуал, совершенный, как
подобает, по всем желаниям и стремлениям нашим.
Так же, как мы сподобились справлять его нынче,
сподобимся отпраздновать его и впредь. (перевод –
Московская агада).
Хасаль сидур песах ке элхато, кехоль каванатейну
верацонейну.
Каашер захину лесадер ото кен низке лаасото.

**На будущий год в отстроенном Иерусалиме!
Ле шана абаа бе ирушалаим!**

Песни для тех, кто еще не устал

Одного кто знает? // אחד מי יודע? (перевод • Московская агада)

Одного кто знает? Одного я знаю.
Один у нас Б-г на небе и земле.
Две скрижали завета,
три патриарха,
четыре праматери,
пять книг Торы,
шесть разделов Мишны,
семь дней недели,
восемь дней до обрезания
девять лун до родов,
десять заповедей,
одиннадцать звезд,
двенадцать колен Израиля,
Тринадцать свойств Б-га.

(Эхад ми йодеа? Эхад ани йодеа: Эхад Элохейну
ше-ба-шамаим у-ва-арец. Шней лухот ха-брит шлоша
авот, арба имахот, хамиша хумшей Тора, шиша сидрей
Мишна, шива ймей шабта, шмона ймей мила, тиша
ярхей лейда,
асара дибрая,
ахад асар кохвая,
шнейм асар
шивтая шлоша
асар мидая).



Нам было бы достаточно // די דיינו

(перевод • Московская агада)

Если бы Он вывел нас из Египта, но не судил бы их (египтян), нам было бы достаточно.
 Если бы Он совершил над ними суды, но не над их богами, — нам было бы достаточно.
 Если бы Он судил их богов, но не умертвил их первенцев, — нам было бы достаточно.
 Если бы Он умертвил их первенцев, но не передал бы нам их достояния, — нам было бы достаточно.
 Если бы Он передал нам их достояние, но не рассек перед нами море, — нам было бы достаточно.
 Если бы Он рассек перед нами море, но не провел бы нас по нему, как по суше, — нам было бы достаточно.
 Если бы Он провел нас среди него, как по суше, но не пустил бы ко дну наших врагов, — нам было бы достаточно.
 Если бы Он пустил ко дну наших врагов, но не удовлетворял наших нужд в пустыне сорок лет, — нам было бы достаточно.
 Если бы Он удовлетворял наши нужды в пустыне сорок лет, но не питал бы нас манной небесной, — нам было бы достаточно.
 Если бы он питал нас манной небесной, но не дал бы нам Субботы, — нам было бы достаточно.
 Если бы Он дал нам Субботу, но не приблизил бы нас к горе Синай, — нам было бы достаточно.
 Если бы Он дал нам Тору, но не ввел бы нас в страну Израиля, — нам было бы достаточно.
 Если бы Он ввел нас в страну Израиля, но не соорудил бы для нас Богоизбранного Храма, — нам было бы достаточно.

Как знать, что пришла весна? • Датья Бен-Дор

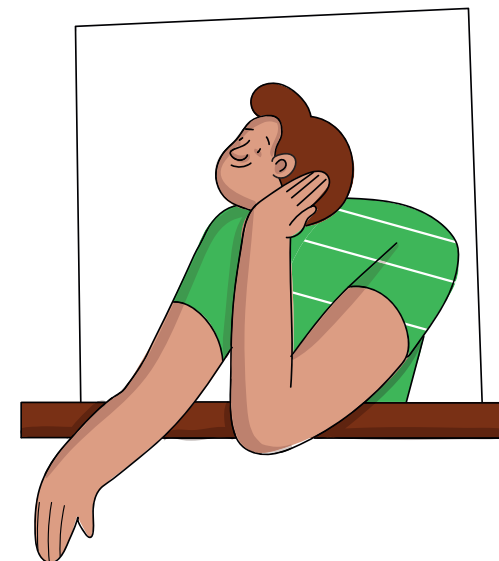
איך יודעים שבא אביב • דתיה בן דור

Как весну узнать ты мог?
 Посмотри вокруг, дружок!
 Если нет луж на дорожке,
 И нет курток на прохожих,
 Если маки и ромашки
 Украшают нашу пашню,

То мы знаем, что весна
 Уже пришла, пришла весна!

Как весну узнать ты мог?
 Посмотри вокруг, дружок!
 Если люди, улыбаясь,
 Покупают все на праздник —
 И конечно же, опять
 Станут песни вспоминать,

То мы знаем, что весна
 Уже пришла, пришла весна!



Алелуיה • Янкале Гальпаз // יעקב גלפז • הללויה

Вот человек идет домой,
Немного заработав,
А на плечах его - проблемы
Несчастья да заботы.
Но вдруг он замечает
Глазенки дочки,
что его встречает.
И вместе с ней он начинает
Петь "Аллилуйя".

"Аллилуйя" и эта песня
Несется в города и за моря,
Когда отец и дочь вдвоем
Поют "Аллилуйя".

Человек строит свои планы,
Но все так ненадежно –
Каждый день, как ни трудись,
Понимаешь, что это невозможно.
Но даже если не везет,

Солнце утром все равно встает.
И человек собрался и поет:
"Аллилуйя".
"Аллилуйя", и эта песня
Несется в города и за моря,
Когда ты собираешься
И поешь "Аллилуйя".

Мой путь известен Богу -
Все перед ним расстелилось.
Все песни, как молитвы,
По миру разлетелись.

Когда конец придет дороге,
Уйду я тихо, но потом
Молодые и живые вокруг
Будут петь Аллилуйя.

"Аллилуйя", и эта песня
Несется в города и за моря,
Когда молодая и новая песня
Звучит - "Аллилуйя".

Моисей в корзинке // משה בתיבה

Тихо плывет корзинка
По широкой и чистой реке.
А в ней – малыш Моисей,
Дитя света и красоты.
Сверху смотрят небеса,
Снизу река течет.
Солнце, глядя на землю,
Светит все ярче.

Тихо, бурные волны,
В корзинке малыш-Моисей.
Он будет жить, не утонет
Этот малыш будет жить.



Эхуд Манор. Через год // בשנה הבאה

Перевел: Виктор Шапиро

Через год, через год опять настанет осень
И опять журавли прилетят.
Убежит детвора, учебники забросив,
На пустырь в догонялки играть.

Припев:

Ты увидишь еще,
До чего хорошо
Все пойдет

Через год, через год! (2 раза)

Соберешь виноград сиреневого цвета
И сиреневый встретишь закат.
Улетят на ветру вчерашние газеты,
И не стоит о прошлом скучать.

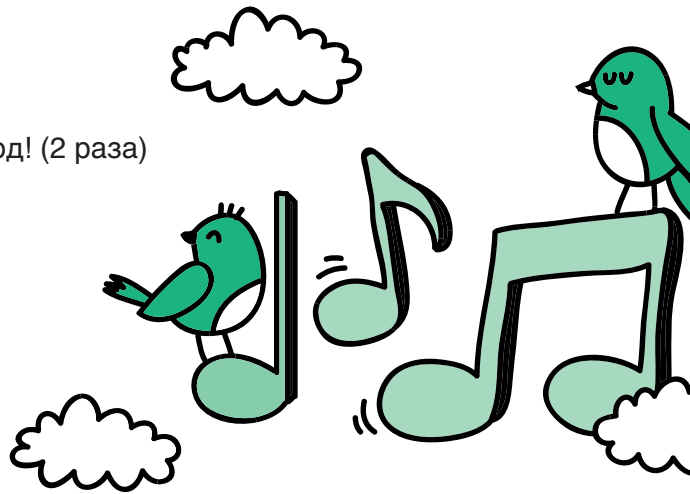
Припев.

Через год, через год, подняв ладони к свету,
Снова скажешь: «Привет, журавли!
Как дела в тех краях, где вы весну и лето
В уходящем году провели?»

Припев:

Ты увидишь еще,
До чего хорошо
Все пойдет

Через год, через год! (2 раза)

**"Путь в Эрец-Исраэль" // המסע לארץ ישראל**

Хаим Идисис

Месяц смотрит с высоты,
На спине у меня котомка,
В ней немного еды.

Подо мной пустыня лежит,
А мама, успокаивая,
Моим братишкам говорит:
"Уже скоро,
совсем чуть-чуть,
Быстрее все шагаем,
Совсем скоро увидим
Иерусалаим".

Месяц, месяц,
свети, наш дружок!
Нет еды –
потерялся мешок,
Бесконечен наш путь,
Страшно воют шакалы,
И только моя мать
Все еще нам повторяет:
"Уже скоро, еще чуть-чуть,
Давайте поживей,
Скоро мы увидим
Эрец-Исраэль".

Поднимите глаза,
Совсем скоро увидим

Ночью напали на нас,
Разбойник
острый нож припас.
Мамина кровь вокруг,
Видишь, месяц, мой друг...
И теперь уже я
Повторяю, моля:
"Уже скоро, еще чуть-чуть,
Скоро сбыться мечте,
Скоро мы увидим
Эрец-Исраэль".
Месяц смотрит мамиными
глазами,
Я прошу: мама, не уходи!
Если бы она была рядом,
То смогла бы скорей
Убедить их, что я еврей.
Уже скоро, еще чуть-чуть,
Давайте поживей,
Скоро мы увидим
Эрец-Исраэль.
Уже скоро,
совсем чуть-чуть,
Поднимите глаза,
Совсем скоро увидим
Иерусалаим

“Дай Бог!” // הלואי

Хорошо, чтоб радуга цвела на небе синем,
 Хорошо, чтоб этот мир стал чуточку светлей.
 Хорошо, чтоб засветился день во время ливня,
 Хорошо нам не терять подарки от друзей.
 Хорошо, чтобы трава росла среди пустыни,
 Хорошо бы в жаркий день присесть в тени ветвей.
 Хорошо, чтобы сосед обнять соседа мог,
 Хорошо, чтобы опять ворота в рай открылись,
 Хорошо соединить нам запад и восток.
 Хорошо, чтоб цвел, как прежде, край, где мы родились.
 Хорошо, если бы брат не поднял меч на брата,
 Хорошо в своем пути надежду не терять,
 Хорошо, когда теплом друг друга мы богаты,
 Хорошо, если любовь вернулась к нам опять.
 Хорошо, чтобы сосед обнять соседа мог...
 (перевод Ирины Явчуновской -Рапопорт)

(הלעוואי אומעאנאן טערעד אלעיןעו קעשעט
 הלעוואי שעלאולאם האזע עש טאקאנא...
 הלעוואי וועימ איצמאך מיטווא סופא געזשעט
 הלעוואי ווע לע טוואד לאאד האמאטאנא
 הלעוואי שעהאמידבאר יאצמאך אסעו דעשע
 הלעוואי וועוד נעשעו בעצעל האטעזנא
 פריפעו:
 הלעוואי שעלע נאךעוואו וועיש אהיב יוהאב
 הלעוואי וועיפאטעו שווא שאארעו גאנ אדען
 הלעוואי וועיטמאזעו מיצראך אומאראווא
 הלעוואי אונעהאדעש יאמעינו קאנ קע קעמען.
 הלעוואי ווע לע יסא אוד גוי אלע גוי חערעו
 הלעוואי ווע לע נאנטווא אדער דערעו האטיקווא
 הלעוואי ווע האאדאם איניע ראחום אד ארעו
 הלעוואי שעעש סאקויעו אעהאד לאאהאווא).



להצטרפות לתפוצת הוואטסאפ שלנו וקבלת תכנים להגים במשפחה
 חפשו אותנו בגוגל: 'אסיף - חג ישראלי'.

Jewish Federation of Greater MetroWest NJ | Jewish Federation of Cincinnati בטיוע